

Торайғыров университетінің
ҒЫЛЫМИ ЖУРНАЛЫ

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ
Торайғыров университета

ТОРАЙҒЫРОВ УНИВЕРСИТЕТІНІҢ ХАБАРШЫСЫ

Педагогикалық сериясы
1997 жылдан бастап шығады



ВЕСТНИК ТОРАЙҒЫРОВ УНИВЕРСИТЕТА

Педагогическая серия
Издается с 1997 года

ISSN 2710-2661

№ 3 (2025)

Павлодар

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ
Торайгыров университета

Педагогическая серия
выходит 4 раза в год

СВИДЕТЕЛЬСТВО

о постановке на переучет периодического печатного издания,
информационного агентства и сетевого издания

№ KZ03VPY00029269

выдано

Министерством информации и коммуникаций
Республики Казахстан

Тематическая направленность

публикация материалов в области педагогики,
психологии и методики преподавания

Подписной индекс – 76137

<https://doi.org10.48081/JWNE6227>

Бас редакторы – главный редактор

Аубакирова Р. Ж.

д.п.н. РФ, к.п.н. РК, профессор

Заместитель главного редактора

Жуматаева Е., *д.п.н., профессор*

Ответственный секретарь

Каббасова А. Т., *PhD доктор*

Редакция алқасы – Редакционная коллегия

Мағауова А. С.,

д.п.н., профессор

Бекмағамбетова Р. К.,

д.п.н., профессор

Самекин А. С.,

доктор PhD, ассоц. профессор

Син Куэн Фунг Кеннет,

д.п.н., профессор (Китай)

Желвис Римантас,

д.п.н., к.псих.н., профессор (Литва)

Авагян А. В.,

д.п.н., ассоц. профессор (Армения)

Томас Чех,

д.п.н., доцент п.н. (Чешская Республика)

Шокубаева З. Ж.,

технический редактор

За достоверность материалов и рекламы ответственность несут авторы и рекламодатели

Редакция оставляет за собой право на отклонение материалов

При использовании материалов журнала ссылка на «Вестник Торайгыров университета» обязательна

МРНТИ 14.07.09

<https://doi.org/10.48081/BMEO8063>***Синь Юйхан¹, С. Б. Бегалиева², Б. У. Джолдасбекова³**^{1,2,3}Казахский национальный университет имени аль-Фараби,

Республика Казахстан, г. Алматы

¹ORCID: <https://orcid.org/0009-0005-9825-6841>²ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3528-7756>³ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1217-4799>*e-mail: xinyuhang032@gmail.com

ЛИТЕРАТУРНОЕ НАСЛЕДИЕ А. П. ЧЕХОВА И ЛУ СИНЯ В ОБУЧЕНИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ

В статье отражены результаты исследования, целью которого стало установление возможностей применения литературного наследия А. П. Чехова и Лу Синя в рамках преподавательской практики формирования межкультурной компетенции студентов-филологов Китая. В ходе исследования представлено обоснование актуальности исследования, отражены история и методология исследуемого феномена взаимообусловленности творчества писателей России и Китая в контексте межкультурных взаимодействий. Достижению цели способствовало поэтапное решение поставленных перед исследованием задач, заключающихся в сравнительном анализе некоторых литературных произведений А.П. Чехова и Лу Синя в рамках общих тем, а также проведении параллелей в художественном отображении писателями типа «маленького человека». Научная новизна полученных в результате исследовательской деятельности данных по сравнению с упомянутыми в работе научными трудами российских и китайских авторов, заключается в особенности ракурса изучения и освещения фактического материала, свидетельствующего о межкультурной взаимосвязи между представителями писательской интеллигенции двух стран – Китая и России. Достоверность полученных результатов основывается адекватным использованием исторических и сопоставительных методов, позволяющих раскрыть типологическую близость текстов литературных произведений

с целью осознания степени влияния культурно-исторического контекста на писателей. Практическая значимость исследования заключается, на наш взгляд, в возможности применения его результатов для организации аудиторных и внеаудиторных форм изучения творческого наследия русского и китайского писателей в рамках межкультурного взаимопроникновения изначально разных филологических «традиций».

Ключевые слова: литературное творчество, А. П. Чехов, Лу Синь, межкультурная компетенция, студенты-филологи.

Введение

В контексте происходящих событий, детерминирующих восстановление тесных взаимосвязей между странами-соседями Россией и Китаем, актуальным является анализ истории культурных взаимодействий между двумя странами, сложившейся на границе конца XIX - начала XX веков. Особому вниманию данный исторический период обязан в виду богатого с точки зрения культурной составляющей истории развития стран наследия, созданного талантливыми представителями обеих стран, и их взаимовлиянию и взаимообусловленности.

В рамках настоящего исследования нами предпринята попытка установления арсенала возможностей применения литературного наследия А. П. Чехова и Лу Синя в рамках преподавательской практики формирования межкультурной компетенции студентов-филологов Китая. Обоснованность формирования исследовательской темы лежит в признании большинством авторов научных работ Китая (林志浩 [17], 包忠文 [1], 李林荣 [13], 李城希 [16], 王富仁 [4], 高远东 [6]) высокой степени влияния русской реалистической прозы на творческую деятельность представителей литературной «династии» Поднебесной

Материалы и методы

Методологию исследованию составили адекватные цели и задачам исследования исторические и сопоставительные методы, позволяющие раскрыть типологическую близость текстов литературных произведений А. П. Чехова и Лу Синя с целью осознания степени влияния культурно-исторического контекста на писателей.

Результаты и обсуждение

Среди ярких представителей рассматриваемого исторического периода несомненным являются две крупнейшие фигуры мировой литературы – А. П. Чехов (1860-1904 гг.) и Лу Синь (1881-1936 гг.), на примере которых, на наш взгляд, можно проследить характер литературного контакта между Россией и Китаем того времени. Наличие процесса взаимопроникновения

культур двух стран описывается Лу Синем в статье «Приветствую литературные связи Китая и России» (1932 г.), в которой китайский писатель, публицист и общественный деятель констатирует начало проникновения русской литературы на территорию Китая и подчеркивает наличие «... сочувственного отклика у читателей» конца XIX века [19].

Высказанное Лу Синем мнение не противоречит фактической ситуации, характеризваемой массовым переводом с русского на китайский язык литературных произведений А. С. Пушкина, И. С. Тургенева, Н. В. Гоголя, Л. Н. Толстого, Ф. М. Достоевского, М. Горького и многих других. Богатство литературного наследия России конца XIX начала XX веков обусловлено новым витком развития в формировании реалистической картины человеческой личности и окружающего его мира, провоцирующего отклик не только в отечественном, но и в китайском обществе. Российский этап преобразований в литературном творчестве исторически наслои́лся на революционные настроения китайских писателей, став своеобразным ориентиром в «строительстве новой культуры» в стране.

Говоря ранее о взаимообусловленности влияний, мы подразумевали обоюдность происходящих процессов. Уже в начале XX века в России были осуществлены переводы результатов писательской деятельности Лу Синя на русский язык. Более того, необходимо указать на неоднократность осуществленных переводов некоторых из литературных произведений китайского писателя. Так повесть автора «Подлинная история А-Кью» (1921 г.) представлена в десяти вариантах перевода, каждый из которых обладает своими, присущими только ему преимуществами в качестве донесения смыслов произведения.

Кроме названного произведения, литературное наследие Лу Синя было предложено русскоговорящим читателям в избранных сочинениях (390 произведений) писателя, объединенных в четыре тома, переизданных в 1950, 1971, 1981 и 1986 годах. Современные специалисты до настоящего времени продолжают обнаруживать допущенные при переводе неточности используемых цитат, и, соответственно, художественных смыслов. Значимость, стоящего у истоков формирования современной китайской литературы, творчества Лу Синя настолько велико, что его изучением в разное время были заняты такие исследователи, как, А. Н. Желоховцев [9], И. К. Глаголева [7] и др.

О неугасающем исследовательском интересе к наследию китайского творчества с России свидетельствуют проводимые на систематической основе конференции, в рамках которых участники продолжают обмениваться мнениями по малоизученным аспектам творчества, значимой для культуры

Поднебесной фигурой Лу Синя, важных в контексте освещения национальных духовных ценностей, характера и идеологических позиций самого автора.

Величина творческого наследия А.П. Чехова не позволяет перечислить все произведения, которые были подвергнуты тщательному изучению со стороны как российских, так и китайских исследователей, косвенно указывающих на непроходящий интерес со стороны научного сообщества к работам российского литературного классика. В разное время с разной глубиной изучения, творческое наследие А. П. Чехова было исследовано такими учеными, как В.Б. Катаевым [11; 12], И. П. Видуэцкой [5], А. В Кубасовым [13], Г. А. Бялым [2] и др.

Тем не менее, невзирая на огромный исследовательский пласт, раскрывающий большое разнообразие вопросов литературной взаимосвязи в творчестве А.П. Чехова и Лу Синя, в большинстве случаев авторами научных работ предлагаются результаты, освещающие лишь общие черты их творческого наследия, подчеркивая сходство мотивов, сюжетов и характеров персонажей, и игнорируя природу этих взаимосвязей. В контексте результатов только нескольких исследований освещаются сходства и различия между творчеством А. П. Чехова и Лу Синя, позволяющие констатировать наиболее яркие особенности художественной методологии, интересные с точки зрения филологических знаний, среди которых краткость и простота освещения важных социальных проблем [14].

Интересен исследовательский опыт Ван Дань в изучении статусов интересующих нас писателей, каждый из которых отличен, несмотря на большое число сходных черт в их писательском наследии. Так, в научной работе Ван Дань представление А.П. Чехова окрашено новаторскими красками, подчеркивающими революционный характер его произведений, в то время как Лу Синь выступает в роли родоначальника китайской литературы.

Обнаруживая различия, выявляются и сходства, существующие между двумя представителями разных культур. Наиболее явное сходство проявляется в рамках сравнительного результата, резюмирующего уделения особо подчеркнутого внимания к судьбе и жизни так называемого «маленького человека». Оба писателя акцент в своих литературных произведениях проставляют не на страданиях угнетенного народа, которые очевидны в контексте происходящих на тот момент исторических событий обеих стран, а на облике человека, искаженного под давлением общества. [3].

Писательская преемственность литераторов двух стран очевидна при анализе особенностей сюжета и манеры его повествования. В литературном творчестве А. П. Чехова в ходе анализа явным является присутствие в

литературном инструментарии писателя двух типов жанров, влияющих на создание сюжетной линии произведения, – гротеск и фактологическая действительность.

Особенности повествования сюжета в литературных произведениях Лу Синя указывают на присутствующую в его творчестве преемственность манеры изложения, присущей русскому писателю, выраженную лаконичностью повествования. Именная эта черта указывается в результатах исследовательской деятельности большинства ученых, чьи работы посвящены изучению творческого наследия родоначальника китайской литературы в качестве заимствованного элемента писательского труда А. П. Чехова.

Обоюдность заимствования наблюдается в применении А. П. Чеховым традиционного для китайского писателя метода черно-белого описания персонажей, получившего название «бай мяо». Термин, первоначально рожденный в творческой деятельности живописцев Китая, стал использоваться сначала Лу Синем, а затем и А. П. Чеховым с целью акцентирования внимания читателей литературных произведений к духовному состоянию персонажей, игнорируя его внешнее описание. Заимствование А.П. Чеховым метода очевидно, так как именно благодаря ему персонажи литературных произведений писателя не пускаются в пространственные диалоги для формирования у читателей их характеристик, а производят действия, позволяющие создать целостную картину характеров героев.

В качестве завершающего констатацию заимствования этапа можно указать на сходство способов повествования у А. П. Чехова и Лу Синя, в котором можно увидеть три типа ситуаций, использование которых позволяет максимально полно раскрыть вложенные авторами в литературные произведения смыслы. Повествование может вестись от первого лица, тем самым вскрыть глубинные смыслы и ценностные ориентиры, формирующие уникальные особенности внутреннего мира персонажа. Рассказчик в качестве наблюдателя способствует описанию происходящих событий от лица главного героя, т. е. в призме его мировосприятия. И, наконец, третий тип повествования предполагает наличие стоящего вне рассказа автора, транслирующего читателям смену сюжетной линии путем описания происходящих событий.

В контексте цели нашей исследовательской деятельности, подчиненной ее теме, следует обратиться к книге «Чехов и мировая литература» [18], освещающей историю переводов литературного наследия А. П. Чехова, созданного писателем во время пребывания в Китае, на основании сохранившихся архивных материалов. Филологический интерес, на наш

взгляд, может вызывать анализ и оценка осуществленных в Китае переводов литературных произведений А.П. Чехова, с разбором допущенных ошибок, последствия которых наблюдаемы в искажении интерпретации смыслов, вложенных непосредственно автором.

Благодаря инсценировке распространения произведений Чехова в Китае и анализу оценочных характеристик его переводов мы можем подчеркнуть значимость произведений этого писателя в контексте китайской культуры. Выдающиеся характеристики перевода заложили основу для дальнейшего понимания феноменального наследия чеховской художественной лексики, которое достойно изучения будущими лингвистами. Акцент на деталях литературного языка и художественных методах автора открыл перспективы для более глубокого исследования его произведений в образовательной и научной среде.

Аналогичный интерес к писательскому творчеству и переводу литературных произведений с обоснованием ценностных составляющих для филологов «писательского языка», представлен в научной работе Шэ Сяолин «Лу Синь в России (Издания и переводы)» [20]. В поле исследовательского интереса ученого попадают не только вопросы, ответы на которые освещают взаимообусловленность влияний русской и китайской литературы друг на друга, но и их последствие в контексте исторической картины развития и формирования культурного наследия писателей России и Китая.

В рамках деятельности по достижению поставленной перед настоящим исследованием цели, мы обратили внимание на еще один научный труд, автором которого конкретизированы достижения русско-китайских литературных отношений, – 戈宝权 «中外文学因缘» [8]. Кроме биографических подробностей в работе 戈宝权 освещены интересные с точки зрения теории литературоведения России и Китая, филологические аспекты взаимообусловленного творчества многих писателей, в том числе А. П. Чехова и Лу Синя.

Важные с позиции педагогических практик, используемых в рамках профессиональной подготовки будущих филологов и формирования у них межкультурной компетенции, с нашей точки зрения, являются не только непосредственные литературные произведения писателей, но и результаты исследовательской деятельности ученых, полученных по итогу их сравнительного анализа в контексте проблем китайского литературоведения (таблицу 1).

Таблица 1 – Научные труды китайских исследователей с результатами сравнительного анализа творческого наследия писателей в контексте проблем китайского литературоведения (составлено автором)

Автор	Наименование и год публикации
Жень, 2012 г.	Стиль речи в рассказах А. П. Чехова и Лу Синя
Ван Фужэн, 2008 г.	Ранние рассказы Лу Синя и русская литература
Лю Цзяньчжоу, 1987 г.	От изучения медицины к профессиональным занятиям литератора: сравнение Лу Синя с А. П. Чеховым
Ван Чжаонянь, 1985 г.	Эпоха, народ, стремление – эпоха, жизнь, творческий путь Лу Синя и А. П. Чехова
Ли Ваньци, 2012 г.	Изучение А. П. Чехова в Новую эпоху в Китае
Янь Кай, 2005 г.	Изучение А. П. Чехова в Китае
Суй Сяодань, 2010 г.	Лу Синь и русские и советские писатели-современники
Лю Янь, 2003 г.	Чехов и современная китайская литература
Лю Шаоцин, 2008 г.	Переводы творчества русских писателей в изучении духовного мира Лу Синя в последние годы его жизни
Лю Вэньфэй, 2004 г.	Перевод и изучение русской литературы в Китае

Выводы

В рамках цели и сформулированной в сопряжении с ней темы настоящего исследования был осуществлен краткий теоретический анализ литературного наследия А. П. Чехова и Лу Синя в контексте исторического этапа развития китайской и российской литературы конца XIX начала XX века, характеризующегося тесным сотрудничеством и взаимопроникновением писательских интересов России и Китая. В ходе осуществленного анализа накопленного исследовательского материала в рамках проблемных вопросов, диктуемых темой исследования, констатировалось наличие большого числа научных трудов, освещающих результаты писательской деятельности А. П. Чехова и Лу Синя с позиций взаимосвязи и взаимообусловленности, составляющих основу межкультурных коммуникаций обеих стран.

Отдавая дань уважения достигнутым исследователями результатам, проявленным в обосновании корректности переводов с китайского и русского языков, оценочном результате специфики заимствования между писателями – представителями различных культур, нами, тем не менее, констатируется сохраняющийся до сегодняшнего дня недостаток научной аналитики, результирующие значения которой способны послужить в качестве действенного инструмента формирования межкультурной компетенции китайских студентов-филологов.

Перечисленные научные труды и полученные в ходе них результаты оставляют пробел в знаниях присутствующих в творчестве писателей литературных пересечений, выходящих за пределы анализа созданных А. П. Чеховым и Лу Синем литературных произведений, т. е. выполненных в рамках сопоставительного анализа, позволяющего конкретизировать отдельные типологические сходства и различия писателей обеих стран.

Ограниченность исследовательского поля не позволяет отразить всю инструментальную палитру творческого инструментария, художественных и эстетических установок писателей России и Китая на пересечении историко-литературных параллелей важнейших тем в широком тематическом спектре познавательного аспекта культур обеих стран. Предпринятая нами исследовательская тема лишь позволяет констатировать наличие в творческом наследии А. П. Чехова и Лу Синя лингвистического потенциала, способного, в случае его максимального использования, стать эффективным инструментом формирования межкультурной коммуникации и соответствующей компетенции в рамках профессиональной подготовки студентов-филологов Китая.

Сформулированный итог осуществленной исследовательской деятельности опирается на ее результаты, представленные авторским осмыслением сходств и различий творчества известных писателей двух стран, а также выявления заимствований, возможность образования которых обусловлена межкультурными взаимосвязями между Китаем и Россией, история формирования и развития которых насчитывает несколько десятилетий.

Научная новизна полученных в результате исследовательской деятельности данных по сравнению с упомянутыми в работе научными трудами российских и китайских авторов, заключается в особенности ракурса изучения и освещения фактического материала, свидетельствующего о межкультурной взаимосвязи между представителями писательской интеллигенции двух стран – Китая и России. Достоверность полученных результатов основывается адекватным использованием исторических и сопоставительных методов, позволяющих раскрыть типологическую близость текстов литературных произведений с целью осознания степени влияния культурно-исторического контекста на писателей.

Практическая значимость исследования заключается, на наш взгляд, в возможности применения его результатов для организации аудиторных и внеаудиторных форм изучения творческого наследия русского и китайского писателей в рамках межкультурного взаимопроникновения изначально разных филологических «традиций».

Список использованных источников

- 1 包忠文. 鲁迅的思想和艺术新论 [Лу Синь дэ сысян хэ и-шу синь лун]. — 南京: 南京出版社, 1989. — 179 с. (на кит. яз.)
- 2 **Бялый, Г. А.** Русский реализм: от Тургенева к Чехову. — М.: Советский писатель, 1990. — 638 с.
- 3 **Ван Дань. Чехов и Лу Синь:** историко-генетические и типологические аспекты: дис. ... канд. филол. наук. — М.: МПГУ, 1996. — 159 с. — [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.dissercat.com/content/chekhov-i-lu-sin-ist-genet-i-tipol-aspekty> (дата обращения: 23.10.2015).
- 4 王富仁. 鲁迅前期小说与俄罗斯文学 [Лу Синь цянцы сяошо юй Элосы вэньсюэ]. — 天津: 天津教育出版社, 2008. — 181 с. (на кит. яз.)
- 5 **Видуэцкая, И. П.** Способы создания иллюзии реальности в прозе зрелого Чехова // В творческой лаборатории Чехова. — М.: Наука, 1974. — С. 279–296.
- 6 高远东. 现代如何拿来: 鲁迅的思想与文学论集 [Сяньдай жыхэ налай: Лу Синь дэ сысян юй вэньсюэ лунцзи]. — 上海: 复旦大学出版社, 2009. — 284 с. (на кит. яз.)
- 7 **Глаголева, И. К.** Лу Синь: биобиблиографический указатель. — М., 1977. — 197 с.
- 8 戈宝权. 中外文学因缘 [Чжунвай вэньсюэ иньюань]. — 上海: 华东师范大学出版社, 2013. — 582 с. (на кит. яз.)
- 9 **Желоховцев, А. Н.** Фальсификации продолжаются: по страницам публикаций китайской прессы о Лу Сине // Проблемы Дальнего Востока. — 1973. — № 2. — С. 143–148.
- 10 **Жуньхуа В.** Антитеза «лес-счастье» — «лес-беда» в модели мира К. Паустовского (на материале «Повести о лесах») // Язык: категории, функции, речевое действие. — 2017. — С. 29–31.
- 11 **Катаев, В. Б.** Сложность простоты: рассказы и пьесы Чехова. — М.: Изд-во МГУ, 1998. — 109 с.
- 12 **Катаев, В. Б.** Чехов плюс...: предшественники, современники, преемники. — М.: Языки славянской культуры, 2013. — 329 с.
- 13 **Кубасов, А. В.** Рассказы А. П. Чехова: поэтика жанра. — Екатеринбург, 1990. — 71 с.
- 14 李林荣. 犁与剑: 鲁迅文体与思想再认识 [Ли юй цзянь: Лу Синь вэнти юй сысян цзай жэньши]. — 桂林: 漓江出版社, 2014. — 188 с. (на кит. яз.)
- 15 **Лянь-Шу Л.** Влияние Чехова на китайских писателей // Литературное наследство. — 2005. — № 3. — С. 53–78.

16 李城希. 鲁迅与中国传统文化: 接受 偏离 回归 [Лу Синь юй Чжунго чуаньтун вэнхуа]. — 昆明: 云南出版社, 2006. — 166 с. (на кит. яз.)

17 林志浩. 鲁迅传 [Лу Синь чжуань]. — 北京: 北京出版社, 1981. — 437 с. (на кит. яз.)

18 Литературное наследство: в 3 кн. Т. 100: Чехов и мировая литература. Кн. 1. — М.: Наука; ИМЛИ РАН, 1997. — 840 с.

19 鲁迅. 鲁迅全集 [Лу Синь цюаньцзи]. — 北京: 人民文学出版社, 2012. — 156 с. (на кит. яз.)

20 **Шэ Сяолин, Михайлова М. В.** Лу Синь в России (издания и переводы) // Актуальные вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков. — 2015. — С. 118–121.

References

1 **Bao Zhongwen.** Lu Xun de sixiang he yishu xinlun [Lu Xun's Thought and Art: A New Study]. — Nanjing: Nanjing Chubanshe, 1989. — 179 p. (in Chinese).

2 **Byalyj, G. A.** Russkij realizm: ot Turgeneva k Chekhovu [Russian Realism: From Turgenev to Chekhov]. — Moscow: Sovetskij Pisatel, 1990. — 638 p.

3 **Van Dan. Chekhov i Lu Xun:** istoriko-geneticheskie i tipologicheskie aspekty [Chekhov and Lu Xun: Historical-Genetic and Typological Aspects]: PhD thesis. — Moscow: MPGU, 1996. — 159 p. — [Electronic resource]. — URL: <http://www.dissercat.com/content/chekhov-i-lu-sin-ist-genet-i-tipol-aspekty> (accessed: 23.10.2015).

4 **Wang Furen. Lu Xun** qianqi xiaoshuo yu Eluosi wenxue [Early Fiction of Lu Xun and Russian Literature]. — Tianjin: Tianjin Jiaoyu Chubanshe, 2008. — 181 p. (in Chinese).

5 **Vidutskaya, I. P.** Sposoby sozdaniya illyuzii realnosti v proze zrelogo Chekhova [Techniques for Creating the Illusion of Reality in the Mature Chekhov's Prose] // V tvorcheskoy laboratorii Chekhova. — М. : Nauka, 1974. — pp. 279–296.

6 Gao Yuandong. Xiandai ruhe nalai: Lu Xun de sixiang yu wenxue lunji [Modern Approaches to Use: Collected Essays on Lu Xun's Thought and Literature]. — Shanghai: Fudan Daxue Chubanshe, 2009. — 284 p. (in Chinese).

7 **Glagoleva, I. K.** Lu Xun: Biobibliograficheskij ukazatel [Lu Xun: A Bio-Bibliographical Index]. — М. : 1977. — 197 p.

8 **Ge Baoquan.** Zhongwai wenxue yinyuan [Interrelations between Chinese and Foreign Literatures]. — Shanghai: Huadong Shifan Daxue Chubanshe, 2013. — 582 p. (in Chinese).

9 **Zhelokhovtsev, A. N.** Falsifikatsii prodolzhayutsya: Po stranitsam publikatsii kitayskoy pressy o Lu Xune [Falsifications Continue: On Publications

in the Chinese Press about Lu Xun] // *Problemy Dalnego Vostoka*. – 1973. – No. 2. – pp. 143–148.

10 **Zhunhua, W.** Antiteza «les-schast'e» – «les-beda» v modeli mira K. Paustovskogo (na materiale “Povesti o lesakh”) [Antithesis “Forest-Happiness” – «Forest-Misery» in Paustovsky’s Model of the World (Based on ‘Tales of the Forests’)] // *Yazyk: kategorii, funktsii, rechevoe deystvie*. – 2017. – pp. 29–31.

11 **Kataev, V. B.** Slozhnost prostoty: rasskazy i pesy Chekhova [The Complexity of Simplicity: Chekhov’s Stories and Plays]. – M. : MGU Press, 1998. – 109 p.

12 **Kataev V. B.** Chekhov plus...: Predshestvenniki, sovremenniki, preemniki [Chekhov Plus...: Predecessors, Contemporaries, Successors]. – M. : Yazyki Slavyanskoy Kultury, 2013. – 329 p.

13 **Kubasov A. V. Rasskazy A. P.** Chekhova: poetika zhanra [A.P. Chekhov’s Stories: Genre Poetics]. – Ekaterinburg, 1990. – 71 p.

14 **Li Linrong, Li yu jian:** Lu Xun wenti yu sixiang zai renshi [Plough and Sword: Reevaluation of Lu Xun’s Literary Form and Thought]. – Guilin: Lijiang Chubanshe, 2014. – 188 p. (in Chinese).

15 **Lian-Shu L.** Vliyanie Chekhova na kitayskikh pisateley [The Influence of Chekhov on Chinese Writers] // *Literaturnoe nasledstvo*. – 2005. – No. 3. – pp. 53–78.

16 **Li Chengxi,** Lu Xun yu Zhongguo chuantong wenhua: jieshou pianli huigui [Lu Xun and Chinese Traditional Culture: Acceptance, Deviation, and Return]. – Kunming: Yunnan Chubanshe, 2006. – 166 p. (in Chinese).

17 **Lin, Zhihao.** Lu Xun zhuan [Biography of Lu Xun]. – Beijing: Beijing Chubanshe, 1981. – 437 p. (in Chinese).

18 **Literaturnoe nasledstvo.** In 3 vols. Vol. 100: Chekhov i mirovaya literatura [Chekhov and World Literature]. – Vol. 1. – Moscow: Nauka; IMLI RAN, 1997. – 840 p.

19 **Lu Xun, Lu Xun quanji** [Collected Works of Lu Xun]. – Beijing: Renmin Wenxue Chubanshe, 2012. – 156 p. (in Chinese).

20 **She Xiaolin, Mikhailova M. V.** Lu Xun v Rossii (izdaniya i perevody) [Lu Xun in Russia: Editions and Translations] // *Aktualnye voprosy filologii i metodiki prepodavaniya inostrannykh yazykov*. – 2015. – pp. 118–121.

Поступило в редакцию 05.06.25.

Поступило с исправлениями 14.07.25.

Принято в печать 22.08.25.

*Синь Юйхан¹, С. Б. Бегалиева², Б. У. Жолдасбекова³

^{1,2,3}әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті,

Қазақстан Республикасы, Алматы қ.

05.06.25 ж. баспаға түсті.

14.07.25 ж. түзетулерімен түсті.

22.08.25 ж. басып шығаруға қабылданды.

ФИЛОЛОГИЯ СТУДЕНТТЕРІНІҢ МӘДЕНИЕТ АРАЛЫҚ ҚҰЗЫРЕТТІЛІГІН ОҚЫТУДА А. П. ЧЕХОВ МЕН ЛУ СИНДІҢ ӘДЕБИ МҰРАСЫ

Мақалада А. П. Чехов пен Лу Синьдің әдеби мұрасын Қытайдың филология студенттерінің мәдениетаралық құзыреттілігін қалыптастырудың оқытушылық тәжірибесі аясында қолдану мүмкіндіктерін анықтауға бағытталған зерттеу нәтижелері көрсетілген. Зерттеу барысында зерттеудің өзектілігінің негіздемесі ұсынылды, мәдениетаралық өзара әрекеттесу контекстінде Ресей мен қытай жазушыларының шығармашылығының өзара тәуелділігінің зерттелетін құбылысының тарихы мен әдістемесі көрсетілді. Мақсатқа қол жеткізуге а.п. Чехов пен Лу Синьдің кейбір әдеби шығармаларын жалпы тақырыптар шеңберінде салыстырмалы талдаудан, сондай-ақ жазушылардың «кішкентай адам» сияқты көркем бейнелеуінде параллельдер жүргізуден тұратын зерттеудің алдына қойылған міндеттерді кезең-кезеңімен шешу ықпал етті. Зерттеу қызметі нәтижесінде алынған мәліметтердің ғылыми жаңалығы, жұмыста айтылған ресейлік және қытайлық авторлардың ғылыми еңбектерімен салыстырғанда, екі елдің – Қытай мен Ресейдің жазушы зиялыларының өкілдері арасындағы мәдениетаралық байланысты көрсететін нақты материалды зерттеу және жариялау бұрышы болып табылады. Алынған нәтижелердің сенімділігі мәдени және тарихи контексттің жазушыларға әсер ету дәрежесін түсіну мақсатында әдеби шығармалар мәтіндерінің типологиялық жақындығын ашуға мүмкіндік беретін тарихи және салыстырмалы әдістерді барабар қолдануға негізделген. Зерттеудің практикалық маңыздылығы, біздің ойымызша, бастапқыда әртүрлі филологиялық «дәстүрлердің» мәдениетаралық өзара енуі аясында орыс және қытай жазушыларының шығармашылық мұрасын зерттеудің аудиториялық және аудиториядан тыс түрлерін ұйымдастыру үшін оның нәтижелерін қолдану мүмкіндігінде.

Кілтті сөздер: әдеби шығармашылық, а.п. Чехов, Лу Синь, мәдениетаралық құзыреттілік, филология студенттері.

*Yuhang Xin¹, S.B. Begaliyeva², B.U. Dzholdasbekova³

^{1,2,3}Al-Farabi Kazakh National University,

Republic of Kazakhstan, Almaty

Received 05.06.25.

Received in revised form 14.07.25.

Accepted for publication 22.08.25.

LITERARY HERITAGE OF A. P. CHEKHOV AND LU XUN IN TEACHING INTERCULTURAL COMPETENCE OF PHILOLOGY STUDENTS

The article reflects the results of a study aimed at establishing the possibilities of applying the literary heritage of A. P. Chekhov and Lu Xun in the framework of teaching practice in the formation of intercultural competence of Chinese philology students. The study provides a justification for the relevance of the research, reflects the history and methodology of the phenomenon of the interdependence of the work of writers of Russia and China in the context of intercultural interactions. The achievement of the goal was facilitated by the step-by-step solution of the tasks set before the study, which consist in a comparative analysis of some literary works by A. P. Chekhov and Lu Xun within the framework of common themes, as well as drawing parallels in the artistic representation of writers like the «little man». The scientific novelty of the data obtained as a result of research activities, compared with the scientific works of Russian and Chinese authors mentioned in the work, lies in the particular perspective of studying and highlighting the factual material, indicating the intercultural relationship between representatives of the literary intelligentsia of the two countries – China and Russia. The reliability of the results obtained is based on the adequate use of historical and comparative methods, which make it possible to reveal the typological proximity of literary texts in order to understand the degree of influence of the cultural and historical context on writers. The practical significance of the research lies, in our opinion, in the possibility of applying its results to the organization of classroom and extracurricular forms of studying the creative heritage of Russian and Chinese writers within the framework of the intercultural interpenetration of initially different philological «traditions».

Keywords: literary creativity, A. P. Chekhov, Lu Xun, intercultural competence, philology students.

Теруге 25.08.2025 ж. жіберілді. Басуға 30.09.2025 ж. қол қойылды.

Электронды баспа

4,19 Kb RAM

Шартты баспа табағы 35,56.

Таралымы 300 дана. Бағасы келісім бойынша.

Компьютерде беттеген З. Ж. Шокубаева

Корректорлар: А. Р. Омарова, Д. А. Қожас

Тапсырыс № 4441

Сдано в набор 25.08.2025 г. Подписано в печать 30.09.2025 г.

Электронное издание

4,19 Kb RAM

Усл.п.л. 35,56. Тираж 300 экз. Цена договорная.

Компьютерная верстка З. Ж. Шокубаева

Корректоры: А. Р. Омарова, Д. А. Қожас

Заказ № 4441

«Toraighyrov University» баспасынан басылып шығарылған

Торайғыров университеті

140008, Павлодар қ., Ломов к., 64, 137 каб.

«Toraighyrov University» баспасы

Торайғыров университеті

140008, Павлодар қ., Ломов к., 64, 137 каб.

8 (7182) 67-36-69

e-mail: kereku@tou.edu.kz

www.pedagogic-vestnik.tou.edu.kz